

Fecha de aprobación: 13/06/2022

Guía docente de la asignatura

## Rumano 1. Tercera Lengua Extranjera (25211PG)

|               |                                       |                 |                                   |                 |   |             |          |
|---------------|---------------------------------------|-----------------|-----------------------------------|-----------------|---|-------------|----------|
| <b>Grado</b>  | Grado en Traducción e Interpretación  | <b>Rama</b>     | Artes y Humanidades               |                 |   |             |          |
| <b>Módulo</b> | Tercera Lengua Extranjera Nivel 1 y 2 | <b>Materia</b>  | Tercera Lengua Extranjera Nivel 1 |                 |   |             |          |
| <b>Curso</b>  | 3º                                    | <b>Semestre</b> | 1º                                | <b>Créditos</b> | 6 | <b>Tipo</b> | Optativa |

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

ninguno

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Comprensión y expresión oral y escrita correspondiente al Nivel A1-A2  
Redacción y modelos textuales  
Análisis y síntesis textual  
Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua

### COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

#### COMPETENCIAS GENERALES

- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones



## COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- ☒ Enseñar al estudiante las implicaciones sociales y éticas de la labor profesional del traductor y del intérprete.
- ☒ Desarrollar destrezas comunicativas.
- ☒ Ser capaz de reconocer los símbolos fonéticos que implican mayores dificultades para los hablantes no nativos.
- ☒ Distinguir las unidades constituyentes de la oración: palabra, sintagma y proposición, así como la relación entre estas unidades y las distintas funciones dentro de la oración.
- ☒ Asimilar las relaciones básicas de tipo temporal.
- ☒ Distinguir entre las diferentes clases de diccionarios, así como la idoneidad de éstos para cada tipo de tarea.
- ☒ Familiarizarse con el sistema verbal rumano.
- ☒ Ampliar y emplear correctamente el vocabulario relacionado con las siguientes áreas de la experiencia:
  - a. La comunicación interpersonal básica.
  - b. Saludo, presentación.
  - c. Geografía y orientación.
  - d. Tiempo, lugar
  - e. Objetos y colores
  - f. Bromas en rumano
  - g. La lengua de los niños
- ☒ Llegar a ser consciente de la importancia de establecer contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, pero tengan significados diferentes.
- ☒ Saber aplicar las normas ortográficas.
- ☒ Establecer comparaciones y asociaciones entre rasgos propios del código oral y el código escrito en rumano.
- ☒ Valorar la corrección formal y funcional al efectuar mensajes orales y escritos.
- ☒ Alcanzar un nivel de salida de A.2.1. según el Marco Común Europeo de Referencia.
- ☒ Desarrollar en el estudiante la capacidad de adquirir los conocimientos necesarios para comprender la complejidad y el carácter dinámico de la profesión de traductor e intérprete, atendiendo de forma integrada a todas sus perspectivas.
- ☒ Desarrollar en el estudiante la capacitación para aplicar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos, utilizando una o varias lenguas de trabajo, a los diversos ámbitos: ejercer de forma adecuada la profesión de traductor profesional «generalista»; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor y revisor; lexicógrafo, terminólogo; y docente de lenguas.
  
- ☒ Desarrollar en el estudiante competencias relacionadas con la elaboración y defensa de argumentos y resolución de problemas dentro del área de estudio de la Traducción e Interpretación.
- ☒ Desarrollar en el estudiante habilidades encaminadas a transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- ☒ Desarrollar en el estudiante la capacitación de reunir e interpretar datos relevantes, dentro del campo de estudio de la Traducción e Interpretación, para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- ☒ Desarrollar en el estudiante las habilidades necesarias para emprender estudios posteriores



especializados y de posgrado.

- ☒ Desarrollar en el estudiante la capacitación necesaria para aplicar las tecnologías de la información y la comunicación en sus diferentes ámbitos de actuación.
- ☒ Desarrollar en el estudiante habilidades para el aprendizaje autónomo de nuevos conocimientos y técnicas.
- ☒ Alcanzar un nivel de salida de la asignatura de A 2 según el MCERL.

## PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

### TEÓRICO

- ☒ Tema 1. Fonética: principales sonidos específicos del rumano frente al español.
- ☒ Tema 2. Los pronombres personales nominativo; los verbos “a fi” y “a avea”, indicativo presente.
- ☒ Tema 3. Otros verbos usuales.
- ☒ Tema 4. La negación y la interrogación.
- ☒ Tema 5. Introducción al artículo.
- ☒ Tema 6. El adjetivo y sus grados de comparación.
- ☒ Tema 7. El sustantivo y sus 3 géneros.
- ☒ Tema 8. El sustantivo y su número.
- ☒ Tema 9. Los numerales.
- ☒ Tema 10. Los pronombres y adjetivos demostrativos.
- ☒ Tema 11. Los pronombres y adjetivos posesivos.
- ☒ Tema 12. Introducción al pasado.

### PRÁCTICO

- a. Bromas en rumano
- b. La lengua de los niños
- ☒ Seminarios/Talleres.
- ☒ Seminario 1: Fonemas. Trabalenguas
- ☒ Seminario 2: Scurtă istorie a României
- ☒ Seminario 3: Scurtă istorie a limbii române
- ☒ Seminario 4: Cine sunt, cum mă numesc, unde învăț? Cine ești tu, cum te numești, unde înveți?
- ☒ Seminario 5: Obiecte și culorile lor
- ☒ Seminario 6: Însușiri, calități, defecte
- ☒ Seminario 7: Viața mea ideală
- ☒ Seminario 8: Umorul copiilor. Glume și poeme pentru copii
  
- ☒ Seminario 9: Autoare și autori de cărți de copii din România
- ☒ Seminario 10: Să râdem în Românește
- ☒ Seminario 11: Teorii ale umorului. Sunt românii iubitori de umor?
- ☒ Seminario 12: Cum vorbesc copiii limba română?
  
- ☒ Prácticas de Campo (opcionalmente).
- ☒ Viaje de estudios.
- ☒ Curso de verano organizado específicamente por la Universidad de Suceava (Rumanía) para los alumnos de la Universidad de Granada.

El Taller de Traducción RUMANO A TU MANO



## Prácticas de Campo

Práctica 1. Interacción con un/una niño/a rumano/a, residente en España para identificar la especificidad del habla español rumana características y su grado de integración sociocultural.

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

#### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

#### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- ✘ DIACONESCU, Ana María, Léxico para situaciones. Español – Rumano, Rumano – Español, Centro de Lingüística Aplicada, 2005.
- ✘ GONZÁLEZ BARROS, José Damián, Esquemas de rumano. Gramática y usos lingüísticos, Centro de Lingüística Aplicada, 2004.
- ✘ KOHN, Daniela, Puls, manual de limba romana pentru straini, Ed. Polirom, Iasi, 2009.
- ✘ MADRONA FERNÁNDEZ, Rafael Alberto, Diferencias de usos gramaticales entre español y rumano, Ed. Numen, 2009.
- ✘ MARTÍNEZ RAMÍREZ, Víctor Manuel, Gramática rumana, www.lulu.com, 2009.
- ✘ MARTÍNEZ RAMÍREZ, Víctor Manuel, Los verbos rumanos. Guía esencial con 8000 verbos conjugados, www.lulu.com, 2009.
- ✘ MEDREA, Anca; PLATON, Elena; SONEA, Ioana; VESA, Viorica; VÎLCU, Dina, Teste de limba română ca limbă străină [A1, A2, B1, B2], Editura Risoprint, Cluj-Napoca, 2008.
- ✘ MOLDOVAN, Victoria; POP, Liana, Noi deschideri pentru limbi: romana, Sceren CRDP, Pays de la Loire, 2008.
- ✘ MOLDOVAN, Victoria; POP, Liana; URICARU, Lucia, Nivel prag pentru învățarea limbii române ca limbă străină, Strasbourg, Consiliul European, 2002.
- ✘ MOLDOVEANU POLOGEA, Mona, Limba romana pentru straini. Learn Romanian. Aprendre le Roumain, editia a II-a revizuita, Editura Cheiron, Bucuresti, 2011.
- ✘ PLATON, Elena; SONEA, Ioana; VÎLCU, Dina, Exerciții audio. Româna ca limbă străină [A1, A2, B1, B2, C1, C2], Universitatea Babeș-Bolyai, Institutul Limbii Romane ca Limba Europeana, Cluj-Napoca, 2008.
- ✘ POP, Liana, Româna A1 - B1 (manual), Editura Echinox, Cluj, 2008.

Firma (1):

VICTORIANO PEÑA SÁNCHEZ

En calidad de:

Director/a de Departamento

Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>

Código seguro de verificación (CSV):

38FB5C8FEFE5A3622242B6F922D3EA06

23/07/2020

Pág. 5 de 11

Página 6

- ✘ POPESCU-SIRETEANU, Ion (coord.); NIMIGEAN, Gina; STERPU, Iolanda; ȚĂRANU, Ecaterina, Dicționar de verbe românești, cu traducere în limbile engleză, franceză, spaniolă, greacă modernă, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2007.
- ✘ STERPU, Iolanda, Conjugarea verbului românesc. Gramatică și exerciții pentru străini, Iași, Editura Vasiliana 98, 2004.
- ✘ URICARU, Lucia; GOGA, Mircea, Verbes roumains / Romanian Verbs / Verbe românești, Editura Echinox, Cluj, 1995.
- ✘ VRAJITORU, Ana, Curs practic de limba română pentru străini, vol. III - Exerciții, Editura Vasiliana '98, Iași, 2003.



- ✗ VRĂJITORU, Ana, Curs practic de limba română pentru străini, vol. I - Gramatica, Editura Vasiliana '98, Iasi, 2003.
- ✗ VRĂJITORU, Ana, Curs practic de limba română pentru străini, vol. III - Texte, Editura Vasiliana '98, Iasi, 2003.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ✗ ARANGHELOVICI, Cristiana, Indreptar ortografic, ortoepic si morfologic al limbii romane. Conform cu DOOM, editia a II-a, Editura Saeculum Vizual, Bucuresti, 2007.
- ✗ BARBU, Ana-Maria, Conjugarea verbelor romanesti. Dictionar. 7500 de verbe romanesti grupate pe clase de conjugare, Editura Coresi, Bucuresti, 2005.
- ✗ GRAUR, Alexandru, Mic tratat de ortografie, editie ingrijita de conf. dr. Liviu Groza, Editura Humanitas, Bucuresti, 2009.
- ✗ METZELTIN, Michael, Romania: Stat, Natiune, Limba, Editura Univers Enciclopedic, Bucuresti, 2002.
- ✗ OPREA, Ioan; PAMFIL, Carmen-Gabriela (...), Noul Dictionar Universal al Limbii Romane, Editura Litera Universal, editia a treia, Bucuresti, 2009.
- ✗ \*\*\* Dictionar enciclopedic: 98.000 definitii, Editura Cartier, 2001.
- ✗ PHILIPPIDE, Alexandru, Istoria Limbii Romane, Editura Polirom, Iasi, 2011.
- ✗ \*\*\* Enciclopedia Limbii Romane, Editura Univers Enciclopedic, Bucuresti, 2006.
- ✗ SALA, Marius, De la latina la romana, Editura Univers Enciclopedic, Bucuresti, 1998.
- ✗ VASILESCU, Andra (coord.), Limba romana ca limba straina. Dosare pedagogice, Editura Universitatii din Bucuresti, 2006.
- ✗ VASILESCU, Andra; CHELARIU MURARASU, Oana; USURELU, Camelia, Teste de limba romana. Pasaportul lingvistic european, Editura Noua, Bucuresti, 2006.

### ENLACES RECOMENDADOS

<http://www.dprp.gov.ro/elearning/>  
<http://dexonline.ro>  
<http://www.linguasnet.com/elearning/course/category.php?id=11>  
<http://idiomas.astalaweb.com/Otros/Rumano/Rumano-para-viajeros.pdf>  
<http://idiomas.astalaweb.com/Otros/Rumano/Introduccion-Rumano.pdf>  
[http://idiomas.astalaweb.com/Otros/\\_Marco.asp?dir=http://dicts.info/2/index.php?l=Romanian](http://idiomas.astalaweb.com/Otros/_Marco.asp?dir=http://dicts.info/2/index.php?l=Romanian)  
<http://www.lexicool.com/diccionarios-en-linea.asp?FSP=A25B29>  
<http://www.lexicool.com/diccionario-traduccion-rumano.asp>  
<http://sign.ro/>

<http://www.muleta.org/muleta2/accueil.do>  
<http://www.101languages.net/romanian/>  
<http://www.goethe-verlag.com/book2/ES/ESRO/ESRO002.HTM>

### METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales



## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

Según lo establecido en la Normativa de Evaluación y de Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada, aprobada por Acuerdo del Consejo de Gobierno en sesión de 10 de febrero de 2012 y modificada por Acuerdo del Consejo de Gobierno en sesión de 26 de octubre de 2016, la evaluación del rendimiento académico del alumnado se ajustará a:

1. Evaluación continua: El alumno que se acoga a esta modalidad se evaluará de acuerdo a las siguientes pruebas y ponderaciones:

- ☒ Prueba escrita: 60%
- ☒ Prueba oral: 20%
- ☒ Entrega trabajos: 10%
- ☒ Asistencia y participación activa a clase: 10%

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

2. Convocatorias extraordinarias: A los alumnos que se presenten a una convocatoria extraordinaria de la asignatura, habiendo seguido o no un proceso de evaluación continua, se les evaluará mediante la siguiente prueba y ponderación:

- ☒ Examen escrito: 70%
- ☒ Examen oral: 30%

☒ Para poder obtener una calificación positiva final en esta asignatura, el alumno deberá superar todas las pruebas de la que conste la evaluación.

☒ Según la Normativa de Evaluación y Calificación antes mencionada y teniendo en cuenta lo dispuesto en la Normativa vigente sobre el sistema europeo de créditos y el sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en todo el territorio nacional, los resultados obtenidos por el estudiante en esta asignatura se calificará en función de la escala numérica del 0 al 10.

☒ Todos los trabajos escritos y orales que se presenten a lo largo del curso por parte del alumno, siguiendo la Normativa de Evaluación y Calificación antes mencionada, en su artículo 15 “tendrán que ir firmados con una declaración explícita en la que se asume la originalidad del trabajo, entendida en el sentido de que no ha utilizado fuentes sin citarlas debidamente” e igualmente “el plagio, entendido como la presentación de un trabajo u obra hecho por otra persona como propio o la copia de textos sin citar su procedencia y dándolos como de elaboración propia, conllevará automáticamente la calificación numérica de cero en la asignatura en la que se hubiera detectado, independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagien”.

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Atendiendo a la normativa vigente sobre evaluación y calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada (BOUGR núm. 112, de 9 de noviembre de 2016), el estudiante que no pueda cumplir con el método de evaluación continua por motivos laborales, estado de salud, discapacidad o cualquier otra causa debidamente justificada que les impida seguir el régimen de evaluación continua, podrá acogerse a una evaluación única final. Para acogerse a la evaluación única final, el estudiante, en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, lo solicitará al Director del Departamento quien dará traslado al profesorado correspondiente, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación





continua. Por ello en las convocatorias oficiales se desarrollará un examen que se dividirá en los siguientes apartados:

- ☒ Examen escrito, del mismo temario que el resto de sus compañeros: 70%
- ☒ Examen oral, del mismo temario que el resto de sus compañeros: 30%

